



Title	デンマーク語関係代名詞の史的考察 : I. ルーン碑文における関係詞es, æs, æR, ær.
Author(s)	菅原, 邦城
Citation	大阪外国語大学学報. 1972, 26, p. 127-149
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80428
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

デンマーク語関係代名詞の史的考察

I. ルーン碑文における関係詞 *es*, *æs*, *ær*, *ær*.

菅 原 邦 城

Et historisk studium af relativpronominer i dansk.

I. Runedanske relativpartikler *es*, *æs*, *ær* og *ær*.

Kunishiro Sugawara

Det er forfatterens interesse for historien af nudansk relativ *der*, der har givet ham motivation for at skrive denne lille artikel. Hans hensigt med denne artikel er at vise —med støtte i bevarede sprogkilder—hvad for form og funktion de ord har haft som var og har været brugt som relativpronominer i dansk. Som første prøve herpå har han studeret relativpartikler på da. runeindskrifter fra de ældste tider af det danske sprogs historie. Hjælpe midlet hertil er selvsagt Jacobsen og Moltkes *Danmarks Runeindskrifter* (DR), København 1942.

Til denne artikel har ca. 410 runeindskrifter fra det da. sprogområde været undersøgt og heraf fremgår det, at 29 af indskrifterne indeholder en eller anden relativpartikel (samlet i § 8 m. japansk oversættelse og korte noter); de skal studeres indgående i denne artikel med undtagelse af 360 Björketorp og 373 Åker-font, som er henholdsvis på urnordisk og forngutnisk. Blandt de 27 runeindskrifter findes der ikke et eneste eksempel som m. h. t. ordets udseende svarer til *nuda*, *der* eller *som*, hvilket kan bekræfte at der indtil det 12. årh. fandtes intet eksempel på disse der virkede som i *nuda*. (§ 3.1).

Efter deres skriftformer kan de runeda. relativter inddeles i to grupper: en på *-s* og den anden på *-r* (§ 3.2). Af tavlen (s. 77) fremgår det, at formen **ias** findes på næsten halvdelen af de her behandlede runeindskrifter og den bruges almindeligt fra den ældre oldda. tid ned til den ældre mda. Gruppen på *-s* er den hyppigste under vikingetiden. **huas** 338 Glemminge kan opfattes som enklitisk anvendelse eller udladelse af en **a**-rune, i hvis tilfælde relativpartiklen skulle have en form **as**. Alle de 6 eksempler på **ias** er kendt fra Jylland; 6 eks. på **is** ud af de 13 eksempler fra Nørrejl.; ét eks. på **ir** fra henholdsvis Sjælland og Skåne. På grund af det lille sprogmateriale kan det knap siges, hvilket ord el.

hvilken ordform der var mest herskende i den ene eller anden egn af sprogområdet (§ 3.3). Kronologisk set må det være naturligt at opfatte formerne på -s som ældre end dem på -r/-r. Overgangen fra -s til -r synes at have fundet sted i det 11. årh.s seneste årtier (§ 4.1).

De her omdiskuterede ord er etymologisk beslægtede med got. *is*, ohty. *er* osv., som er dog personlige pronominer og ikke relative. Modsætningen *æs/ær* må skyldes Verners lov (§ 4.2). Runeortografisk betragtet står overgangen fra -r til -r i snæver forbindelse med ændringen af r-runens lydværdi, hvilken undtagen på Bornholm synes at have fundet sted uden særlig stor uorden omkring begyndelsen af den mda. tid (§ 4.3). I vokalbetegnelserne *i*-, *ia*- og *æ*- vil forfatteren se en lydåbning *e* > *æ*. Angående lydværdi(er) af betegnelsen *ia*, særlig i *ias* og *iar*, fremfører forfatteren Bengt Hesselmanns (*Ordgeografi och språkhistoria*, Uppsala 1936) og Harry Andersens (*ANF* 54) tanke. Han vil med H. Andersen give denne betegnelse to værdier *ja* og *æ*, hvis man tillader sig at inducere fra håndskriftsprogets *ær* og betragte *ias* > *iar* som den parallelle lydudvikling i vn. *es* > *er*, og medmindre Hesselmanns særlige *øn*. diftongering kan bevises med bevarede kilder. Således må de rundeda. relativter fonologisk have været *es*, *ær*, *ær* og *ær* (§ 5.3).

Morfologisk er disse relativter ubøjelige, så de må snarest benævnes *relativpartikler* (§ 6.1). Fra syntaktiske synspunkter kan det siges, at de virkede som nuda. *som*, nemlig både i sing. og plur., både i nom. og akk. samt i alle køn. I de fleste tilfælde anvendes de i nom. mas. sing. (24 runeind.). Når et demonstrativpronomen tilføjes foran en relativpart., er det ikke relativpart. men korrelatet som syntaktisk styrer pronomet (§ 6.2). I § 6.3 betragtes stillingen af korrelatet i hovedsætning og relativpart. i bisætning. Heraf fremgår det, at stort set følger relativpart. sit korrelat som i nuda. Der findes ét eks. (357 Stentoft) på en relativsætning uden relativpart. (§ 6.4). Som ventet, findes relativpart. *es*, *er* o. lign. også i andre nordiske sprogområder uden for det da. Af etymologisk vej bliver det klart, at disse ord ikke blot er en fællesnordisk men også en fællesgermansk og videre en indoeuropæisk arv (§ 7.2).

Til slut er det forfatteren en kær pligt at takke universitetslektor, dr. phil. Harry Andersen for hans elskværdige kritik.

Osaka, september 1971

は じ め に

現代標準（共通）デンマーク語（rigsdansk）における最も一般的な関係代名詞は，*som*，*der*，

hvis である。たとえば、

a. *...den senere kong Frederik VII, der jo var stærkt interesseret i historie og arkæologi*
... (N. Lund, *De danske vikinger i England*, 1967, 8),

b. *...rester af en ældre engelsk samfundsorganisation, som af forskellige grunde var*
forsvundet i det øvrige England... (ibid., 10),

c. *...et problem, hvis rette løsning havde givet anledning til megen strid*... (ibid., 22 f.),

d. *...det billede, som vi sammen med sagaernes vikinger har taget til vort hjerte*...
(ibid., 8).

例 a と b における関係代名詞 *der* と *som* は主格, c における *hvis* は所有格, そして最後の d における *som* は目的格としての機能を示している。すなわち, *som* は主格としても目的格としても機能し, 他の関係代名詞はそれぞれの働きに限られるのである。この外, 殊に文章語 (的用法) においては, たとえば英語にみられると同様に, 疑問詞が関係代名詞としての働きを有している (*hvem* who, whom; *hvilken* c., *hvilket* n., *hvilke* pl. which; *hvad* what, which: 上述の *hvis* whose, of which も, この転用なのである)。

関係代名詞 *der* は元来, 場所を示す副詞 *der* there と同一であって, 西暦1300年頃よりも以前に古い関係詞にとって代ったといわれている¹。この語の歴史に対する関心が筆者をして, デンマーク語の現存文献資料にみられる関係代名詞の考察を試みさせることになり, 本稿はその最初の報告である。

なお, 筆者は universitetslektor, dr. phil. Harry Andersen (コペンハーゲン大学) に, 本稿を批評の上に有益なご教示を下さったご好意に対して, 感謝しなければならない。

§ 1.1. 周知のように, デンマーク語は, 印欧語族ゲルマン語派のいわゆる北ゲルマン語 (= 本稿でいうノルド語 *nordisk*) に属する言語である。このノルド語は紀元後 800 年頃まで, 方言的差違を生じつつも, ノルド語圏全域でかなり一様に話されていたと考えられ, 民族移動時代から 8 世紀末までの言葉は, 通常ノルド基語 (*urnordisk*: Proto-Norse) と呼ばれる。これより後に, ノルド諸語個々の歴史が展開してゆくことになる。デンマーク語がひとつの独立した国語へと発展してゆくのは, 北欧史でいうところのヴィーキング時代 (8 世紀後期~11 世紀後期) の後半の出来事である。

デンマーク語史における時代区分は, 専門家によって多少の異同がありはするが, ここでは暫定的に, 代表的見解のひとつとみられる Århus 大学教授 Peter Skautrup の説を採っておこう。それによれば, デンマーク語は, 大きく次の 3 段階に区分される:²

1 たとえば, N. Å. Nielsen, *Dansk etymologisk ordbog*, København 1966, 65.

2 P. Skautrup, *Det danske sprogs historie* I—IV, Kbh. 1944—68. 近代デンマーク語時代開始の年として, 1500 年は必ずしも有力な考えではなく, 他の学者は, たとえば 1525 年や 1530 年などをあげている (P. Skautrup, op. cit. II, 120 f., 421 の書誌をも参照)。

1. 古デンマーク語（ルーン・デンマーク語）……800—1100年
2. 中世デンマーク語……1100—1500年
3. 近代デンマーク語……1500—現在。

本稿で扱うのは、最初の時代の言語記念物であるが、必要があれば、中世デンマーク時代の資料を取りあげることもある。

§ 1. 2. 考察の対象となる古デンマーク語の言語資料は、口頭のそれは今日知るすべもなく、文字による書記資料のみであるが、これは主として、1)アルフレッド大王によるオロシウス『世界史』の古英語訳（9世紀末）など外国文献に散見するデンマークの固有名、2)ヴィーキング時代の海外進出の結果としての海外におけるデンマーク語、3)デンマーク本国に見出される主にルーンによる記録、に大別される。これらの中で、1と2（著名な例は、地名など英語にみられるデンマーク語要素）は、本稿のテーマにとって資するところがあまりないため、ここでは論考の外に置く。したがって、3の資料のみが、ここで専ら扱われることになる。

デンマーク語圏とは、デンマーク学界の通念にしがえば、現在のデンマーク王国のみならず、現スウェーデン領たる南部の Skåne, Halland, Blekinge の諸州、そして現ドイツ領の Südschleswig (Sydslesvig: Ejder 川以北)をも含む言語圏である。そのため、本稿にあっても、上にあげた諸地方すべてからの資料が、論考の対象にされた。

§ 1. 3. ルーン (runer: runes), またはその最初の 6 記号から「フサルク」(fupark) と呼ばれる表音文字は、古代ゲルマン諸族に知られていて、かなり広く用いられたと考えられる文字で、これには大別して新旧 2 種がある。「旧ルーン」(ældre runer: older runes) は、ゲルマン語圏全域に共通して認められ、24 記号からなっている。この数はしたがって、今日のゲルマン諸語のアルファベットの数と大体同じである。これに対して、わずか 16 記号からなる「新ルーン」(yngre runer: younger runes) が後に出（7 世紀頃）、ひとり北ゲルマン人にのみ知られているのである。後者——特に、デンマークに特有のルーン（いわゆる「標準ルーン」normalruner）——が大体、我々の資料において使用されている文字である。時とともに複雑化していった音韻体系³にもかかわらず、これを表記する記号が 24 から 16 へと極度に減ったわけであるが、この半ば意識的とも思えるドラスティックな減少がなぜ生じたかについては、未だ定説が得られるにいたっていない。当然ながら、この不備・不完全さに対して、多くの音韻を能うかぎり正確に表そうという努力がなされた。その結果として、新ルーンに改良を加えた「付点ルーン」(stungne runer: dotted runes) が考案されたのである。

本稿では、印刷技術上の都合でルーンをその本来の形で呈示することが不可能であるため、これらが示す音は、相応するラテン文字などで記されている。各種ルーンを転写すれば、以下のよ

3 たとえば母音を例にとると、ノルド基語には 6 世紀までは *a, e, i, o, u* しか認められないが、9 世紀には新たに主として変母音たる *ø, œ, ø̆, y* がみられる。

うになる。

旧 ルーン: f u p a r k g w h n i j e p r (z) s t b e m l ŋ d o

新 ルーン: f u p a r k h n i a s t b m l r

付点ルーン: a b c d e f g (g) h i k l l m n n o p r s t p ð u v w x y æ ø.

これらの文字は、いろいろの用途、たとえば通信連絡・記録保存のような実用にも、また呪呪のような目的にも利用された。しかしながら、これらがどれほど大きな規模で用いられたものであったか、我々には知る由もない。というのは、記録は大部分、おそらく木片⁴など腐食しやすい材料に記されたため今日まで伝存し得ずに、現存するものは、かつてあったであろう記録のきわめて一部にすぎないからである。これらは大多数、石や金属等に刻まれた簡単な文や名前なのである⁵。

§ 2.1. ノルド語による ルーン銘文 (runeindskrifter: runic inscriptions) は今日、総数4500以上にのぼっており、その断片的現存と限られた内容にもかかわらず、古い北欧の言語・文化・文学について結論を引出す可能性を我々に残してくれた。このような銘文が、デンマーク語圏から約620知られている。その3分の2ほどは記念碑・墓石などに、残りは金属——貨幣, bracteate と呼ばれる一種の装身具など——、骨片等に、刻まれている。これらは、刻されている言語とルーンの型、施されている装飾にしたがって、次のように時代区分されている:⁶

Periode 1 (ca. 200—750)

per. 1.1 ca. 200—650, 民族移動時代, ノルド基語

per. 1.2 ca. 650—750, 民族移動以後, 後期ノルド基語 (Stentofte-Björketorp 型)

Periode 2 (ca. 750—1050), ヴィーキング時代

per. 2.1 ca. 750 (800)—900, 初期古デンマーク語 (Helnæs-Gørlev 型)

per. 2.2 ca. 900—1050, 古デンマーク語 (Før-Jelling 型: per. 2.2. a, Jelling 型: per. 2.2.

4 これに関連して注目すべきことは、わが国の平城京跡で近年発掘された木簡にも似た木片 (cf. ON *rúnakefli*) 約550例がノルウェーの Bergen 市 Bryggen の中世都市跡で発掘された事実である。これらは我々に、ルーンが商取引から愛の告白にいたるまでの広い用途に利用されていたことを教えている。詳しくは、次をみよ。A. Liestøl, *Correspondence in Runes, Mediaeval Scandinavia I*, Odense 1968, 17 ff; *Politiken Weekly* 10.—16. april, 1971, Kbh.

5 ルーンに関する主要言語による一般的な文献として、たとえば以下のものがあげられよう。R. W. V. Elliot, *Runes. An introduction*, Manchester 1959; L. Musset, *Introduction à la runologie*, Paris 1965; K. Düwel, *Runenkunde*, Stuttgart 1968. 脱稿後に、次の日本語文献を知ることができた: 谷口幸男『ルーン文学研究序説』(=広島大学文学部紀要, 特輯号1, Vol. 30, 1971年3月)。

6 この時代区分は、Jacobsen と Moltke に従っている (DR Text 1013 ff). 本稿で引用するデンマーク語圏のルーン銘文の原テキストはすべて、以下の文献により、それらは慣習にしたがって通し番号を付されてある。Danmarks Runeindskrifter ved L. Jacobsen og E. Moltke under medvirkning af A. Bæksted og K. M. Nielsen, Kbh. 1942 (DR と略す: Text, Atlas, Registre, Zusammenfassung の4部からなる)。

b, Efter-Jelling 型: per. 2. 2. c)

Periode 3 (ca. 1050—1150), 中世以前, 古デンマーク語

Periode 4 (ca. 1100—1350), 中世, 前期中世デンマーク語。

§ 2. 2. Per. 1 からの銘文として有名なものは, 南ユラン (Sønderjylland) から出た 400—450 年頃の 12 Gallehus-Guldhorn 2 である:

ekhlewagastir : holtijar : horna : tawido

(訳) 我, ホルトが子 [ホルト (ホルステーン) 出身の] フレワガスティルが, [この] 角杯を作った [作らせた]。

試みに, このテキストを最古のゲルマン文学語たるゴート語に直すと,

Ik Hliugasts Hultiggs haur̥n tawida.

となり, 両者を比較すれば, 一見して少なくとも音韻論的に, ルーン文がよりアルカイックであることがわかって。しかし, ノルド基語は 600 年頃から約 2 世紀にわたって殊に音韻上の大きな変化をみ, その結果, 後の古ノルド語にみられるように簡略化している⁷; 上のノルド基語テキストと, 下の古ノルド語訳を比較されたい:

Ek Hlégestr hyltingr horn táða.

§ 3. 1. 本稿の目指すものは, デンマーク語関係代名詞の発展を歴史的に実証することである。筆者が検討を加えた長短の文を含むデンマーク語圏のルーン銘文 410 例の中で, 関係 (代名) 詞を有するものは, 29 例であった。それらテキストの全文は, § 8 にまとめてある通りである。これらのうち, 狭義のデンマーク語といえないテキストたる 360 Björketorp (Late Proto-Norse) と 373 Åker-font (Gutnish) は, 原則的には考察の対象とはされない。

すでに述べているように, これらのテキストは全く短かい常套的な言い回しからなるのが一般的であり, そのため, これらが果してどの程度まで同時代の生きた言葉を映しているかについては, 何も決定的なことは言えない。しかしながら, 短文とはいえ, その中に関係 (代名) 詞が見出されること, そして冒頭に引いた現代語の例にみるような関係代名詞に対応する語でないことは, 注目されるべきであろう。これは少なくとも, 関係代名詞の機能をもつ *der, som* の古語形が未だ 12 世紀中までみられなかったことの傍証のひとつとなり得るのである。

§ 3. 2. ルーン・テキストにおける関係 (代名) 詞をその表記形にしたがって分けてみると, 次のようなグループができる。

1. -s 群 (cf. MDan. *æs*)

1 a is: 192 Flemløse 1 (per. 2. 1); 209 Glavendrup, 230 Tryggevælde (per. 2. 2. a); 58 Hørning, 81 Skern 2, 97 Ålum 4, 108 Kolind, 154 Torup, 155 Sjørind, 293 Stora Herrestad, 334 Västra Strö 1, 335 Västra Strö 2 (per. 2. 2. c); 380 Ny Larsker

7 Cf. E. Wessén, *De nordiska språken*, 8. uppl., Stockholm 1968, 31.

2 (per. 3),

1 b **ias**: 42 Jelling 2, 117 Mejlby (per. 2. 2. b); 1 Haddeby 1, 3 Haddeby 3, 83 Sønder Vinge 2 (per. 2. 2. c),

1 c **as**: 298 Dalby (per. 2. 2. c),

1 d enclitical **-s**: 107 Egå, 338 Glemminge (per. 2. 2. c).

2. -R 群 (cf. MDan. *ær*)

2 a **ir**: 280 Skårby 1 (per. 2.2. c); 229 Sandby 3 (per. 3),

2 b **iar**: 66 Århus 4 (per. 2.2. c); 212 Tillitse (per. 3),

2 c **ær**: 222 Allerslev 1, 347 Norra Åsum (per. 4).

以上を表にまとめると、次のようになる。

Periode Relativ		2				3	4	計
		2.1	2.2. a	2.2. b	2.2. c			
第 1 群	is	1	2		9	1		13
	ias			2	3			5
	as				1			1
	-s					2		2
第 2 群	ir				1	1		2
	iar				1	1		2
	ær						2	2
計		1	2	2	15	5	2	27

§ 3.3. この表からまず、**is**の使用が我々の例のほとんど半数に認められて、古デンマーク語の初期から中世デンマーク語まで及んでいること、そして得られた使用例の4分の3近くが per. 2.2. c より知られていることが、明らかになる。Per. 2.2. c のルーン碑文は、我々の考察の対象になっている碑文全体の半数以上になっている。なぜこの時期からの例が多いのかということは、疑いもなく、この時代に最も数多くのルーン銘文が帰せられていることと密接に関連している⁸。

第1群の語は、ヴィーキング時代を通じて一般的なものであったと考えられる。

1 d のように、ある語（取分け弱強勢の一音節語）が先行する語にその語尾の如くに付加されること（前接法）は、ノルド古語では稀ではなく、ルーン・テキストにも少なからず認められ、107 pans に類似した例として、たとえばスウェーデンの Karlevi 石碑 (per. 2. 2. c) に **hins** (=hin es) という形がみられる。338 huas は、同様に前接法と解釈されうるが、同一ルーン (hua as の æ 音を表わす a) の省略とも考えられる⁹。

一方、第2群の形は、ヴィーキング時代からは数例知られているのみである。我々は、これよりも古い 360 sar をこのグループに属する語形の前接的使用例と見做すことができる。すなわ

8 Cf. P. Skautrup, op. cit. I, 109; E. Wessén, op. cit., 74.

9 確かな省略の例をあげるならば、たとえば、スウェーデンの Möjbro 石碑（5世紀）**anahahaislaginar** にみられる s の省略 (**is** [s]laginar), Rök 石碑（9世紀）**sakumukminuaimsiburinip** における m の省略 (**sakum** [m]ukmini) などがある: S. B. F. Jansson, *Runinskrifter i Sverige*, Stockholm 1963, 19, 40.

ち、これを指示代名詞 *sā+er* と考えるのである。そうすれば、この語がかなり早い時期に使われていたこともあり得る。この考えと対立するものに、*-R* を類推形成によって生じた代名詞主格語尾とする説 (*sā>sār*) がある¹⁰。

地理的分布状況を見ると、次のようになる：*ias* は5例すべてユランにのみ；*is* は北ユランに6例、フューンに2例、シェランに1例、スコーネに3例、ボーンホルムに1例；*as* はスコーネに1例（おそらく2例；前述の考え参照）；*iar* は北ユランとロランに各1例；*ir* はシェランとスコーネに各1例；*ær* も *ir* と同様にみられる。*is* はデンマーク語圏全体で知られていたが、我々の数少ない資料からでは、いずれの語がいずれの地方でより支配的であったかと言うことは、はなはだ困難である。

§ 4. 1. 上に大別したように、我々が考察中の語は大きく *-s* と *-R/-r*¹¹ とに分かれる。前者は大体11世紀中頃まで一般的な語であり、後者はその頃から初めて知られる語である。これから、ルーン・デンマーク語にあって *-s* 形が *-R/-r* 形よりも古い語であったとするのは、自然な考えである。*-s* 形から *-R/-r* 形への変換が西ノルド語において1100年頃に起ったといわれている¹² ことを受容れるならば、東ノルド語たるデンマーク語ではこれより少し早い時期に起ったことになる。

§ 4. 2. *R* 音は、例からも明らかなように、主として語末にのみ認められる音であり、ゲルマン基語の *z* 音に相当するものである。このことは、このルーンが旧ルーンにあって *z* 音を表わす記号であったことから、証明されよう。しかし、この *z>R* の変換がいつ起ったかを決定することは、相異なる2音が同一の記号で示されているために表記の点からはきわめて困難である。ある有力なデンマーク人学者は、その時期として「最古のノルド基語ルーン銘文の時代に先立つ」時を考えている¹³。この有声摩擦音 *-z* は、ゴード語では無声音 *-s* になっている：たとえば、Goth. *gasts*, Proto-N. *-gastir*, ON *gestr*; Goth. *mais*, ON *meir*。ルーン・デンマーク語における古い *-s* とより新しい *-R/-r* とは、容易に想像できるように、古アイスランド語の関係詞 *es : er* の組合せに相応するものである。この *-s : -r* の対立は、いわゆるヴェァナーの法則 (Verner's lov) によるものと思われる¹⁴。印欧語の主格語尾 *-s* は、そのまま保持されるか、あるいは上の

10 DR Text 704 f. 石碑83をも参照。1971年9月17日付け筆者あての私信の中で Dr. Harry Andersen は、初期古デンマーク語時代よりも古い時代にあっては *-s* 形の関係詞のみを予期すべきであり、それゆえに *SAR* は類推形成の関係詞と考えるとの自説を主張している。

11 *R* は口蓋垂ふるえ音を、*r* は舌尖ふるえ音（いわゆる巻舌音）を表わす。

12 *Lexicon poeticum antiquæ linguæ septentrionalis*, 2. udg. ved Finnur Jónsson, fotografisk genoptryk, Kbh. 1966, 113. ノルウェーのルーン碑文をみると、1100年頃のもの (Nørstebø) では未だ *es* が認められるが、半世紀の後 (Flatdal) には *er* が現われている：D. A. Seip, *Norsk språkhistorie til omkring 1370*, 2. utg., Oslo 1955, 80.

13 Johs. Brøndum-Nielsen, *Gammeldansk Grammatik II*, 2. Udg., Kbh. 1957, 12.

14 A. Heusler, *Altisländisches Elementarbuch*, 4. Aufl., Heidelberg 1950, 155.

法則にしたがって語根アクセントによって Gmc. *-z* > Proto-N. *-r*, *-r* となった (cf. Gr. *λύκος*, Goth. *wulfs*, Proto-N. *wulfar*, ON *ulfr*). こうして *er/er* は、古ノルド語には残らなかったが, Goth. *is*, OHG *er* などに継承されている人称代名詞 3 人称単数男性主格であり, *es* はその属格と考えられる¹⁵。

そして、これは語源の上では、Lat. *is*, Gr. *ἰς* などと同じであり、したがって、これは印欧語共通の言語財のひとつなのである。

§ 4.3. *is* の現存最古の例が 8 世紀後期のルーン碑文 (192 Flemløse 1) であるのに対して、*-r* 形のそれは 11 世紀からのものであり、両者間には数世紀の時間的距離がある。*-r* 形のそれはさらに遅れ、その用法はおそらく中世デンマーク語時代開始前後に確立したものであろう¹⁶。大きくみると *R/r* の変換は、かなり整然と起ったようである。しかし、資料を詳しく検討してみると、この 2 種の *r* 音間の関係について、凡そ次のことが明らかになる。

R は未だ per. 2. 1 の碑文にあっては歯音の後で保持されているが (たとえば, 192 *stǫtr*, 211 *Nǫrre Nærá burmtr*)、はやくも per. 2. 2. a には *r* への変換が生じている (たとえば, 209 *raknhiltr*, 230 *batri*)¹⁷。この 2 例を除けば, per. 2—3 を通じて *R* は保持されている。しかし、他の地方で *R* と *r* が語源的に正確に使い分けられているのに対して、ひとりボーンホルム島にあっては両者間の揺れがはっきりと認められる: たとえば, *e* と *i* の後において (例, per. 3 389 *Nyker pera*, 398 *Øster Larsker 2 bropir*; cf. 337 *Valleberga* (per. 2. 2. c) *pera*, 114 *Rimø* (per. 2. 2. b) *brupir*)。

Per. 4 (中世) において、*R* ルーンはその本来の音価を示すことをやめ、*r* 音はすべて *r* ルーンによって表わされている。こうして、この時代が開始した直後に *R* 音は完全に *r* 音に融合していたと考えるべきであろう。なお、*R* ルーン (*ȝr* と称される) は、中世にあっては専ら半母音 *y* の記号として使われることになる (たとえば, 47 *Lønborg-jernbeslag dyr*; cf. ON *dyrr*)。口蓋音 *R* と舌尖音 *r* を語源的に区別しようとした前期中世デンマーク語テキストの例がひとつ知られているが、ここで *R* は付点ルーンで表わされている: Lund-benstykke 4 *arar*, *fiaprar* の語末の *r* (cf. Proto-N. **arnur* > ON *qrn*, gen. *arnar*; Proto-N. **feðrōr* > ON *fjǫðr*, gen. *fjaðrar*)。

§ 5.1. 次に考察すべき問題は、これらの語に含まれている母音である。それを始める前に我

15 H. Krahe, *Germanische Sprachwissenschaft*, 7. Aufl. bearbeitet von W. Meid, Berlin 1969, I 127, II 70.

16 Johs. Brøndum-Nielsen, op. cit. II, 74.

17 Cf. WFrank. *Raganhildis*, Goth. *batiza*.

18 P. Skautrup, op.cit. I 132 によれば、この融合は、東ノルド語において 1050 年頃以後に全般的に起り、西ノルド語におけるよりも遅いという。

私が注意せねばならないのは、記されているルーンが、**r** や **r** のようにかなり一様な表音をするものを別にして、必ずしも目指す音を適切に再現しているとは限らないことである。本稿で主に対象としたルーン碑文は16記号によるものが大多数であるため、あるルーンが常に同一の音を示すとは言えない場合が少なくない。たとえば、古デンマーク語時代の **a** は、¹⁹

- 1) **ǣ**: 217 Sædinge (per. 2. 2. b) **alra** (cf. ON pl. gen. *allra*); 281 Skårby 2 (per. 2. 2. c) **hakun** (cf. ON *Hákon*), 399 Klemensker (per. 3) **biarnar** (cf. ON sg. m. gen. *bjarnar*); 387 Vester Marie 5 (per. 3) **asualdi** (cf. ON *Ásvaldi*),
- 2) **ǣ**: 209 (per. 2. 2. a) **uar** (cf. ON *verr*); 213 Skovlænge (per. 2. 2. c) **raspi** (cf. ON *reisti*), 370 Åker 1 (per. 3) **aftir** (cf. ON *eptir*),
- 3) **o** (= *q* : *a* の *u* ウムラウト): 388 Glemminge (per. 2. 2. c) **faupur** (cf. ON *fǫður*), 378 Bodilker 5 (per. 3) **ant** (cf. ON *ǫnd*)

を示し、同時代の子音も、たとえば **t** は *t*, *tt*, *d*, *dd*, *nt*, *nd* の音を表わしている²⁰ (たとえば、338 Glemminge **tusta**, cf. ON m. gen. *Tosta*; 131 Års **trutin**, cf. ON sg. m. acc. *dróttin*; 398 Øster Larsker **sata**, cf. Lat. sg. f. nom. *sancta*; 134 Ravnkilde 1 **lat**-, cf. ON *land*).

§ 5. 2. 本稿の対象となっている語に含まれる母音は、資料の算定時代順にあげられると、**i**-, **ia**-, **a**-, **æ**- のルーンで示されている。以下ではまず、前項と同様にして、これらのルーンがこの時代にいかなる音価を有していたかをみよう。第一に **i** は、²¹

- 1) **ī**: 56 Sønner Vissing 2 (per. 2. 2. b) **karpi** (cf. ON *gǫrði*); 2 Haddeby 2 OSwed. **asfripr** (cf. ON *Ásfriðr*), 371 Åker 2 (per. 3) **isbiorn** (cf. ON *Isbjörn*); 166 Hæstrup-kirkeklokke (per. 4) Lat. **maria** (cf. ON *Máría*),
- 2) **ē**(**ǣ**): 155 (per. 2. 2. c) **himpiki** (cf. ON *heimpegi*); 270 Skivarp **filaka** (cf. ON *félagi*), 378 Bodilker 5 (per. 3) **lit** (cf. ON *lét*); 372 Åker 3 (per. 4) **pign** (cf. ON *pegn*),
- 3) **j**: 1 (per. 2. 2. c) **trekiar** (cf. ON *drengir*); 371 Åker 2 (per. 3) **siolu** (<OSax. *siala* または OFris. *siele*).
ia²²は、
- 1) **ja**; 239 Gørlev (per. 2. 1) **iak** (>*iæc*>*jeg*, cf. Swed. *jag*), 212 (per. 3) **sialfan** (cf. ON sg. m. acc. *sjálfan*),
- 2) **e**, **æ**: 42 (per. 2. 2. b) **nuruiak** (cf. ON acc. *Nóreg*), 217 Sædinge (per. 2. 2. b) **uiar** (cf. ON *verr*)

19 Cf. DR Text 942.

20 Cf. *ibid.*, 974 f.

21 Cf. *ibid.*, 958.

22 Cf. *ibid.*, 945; K. M. Nielsen, Til runedanskens ortografi, *Arkiv för nordisk filologi* (ANF)

3) *æ* または *ja*: *ias*, *iar*; 接続詞 *ian* (1 Haddeby 1, cf. ON *en*); 209 Glavendrup *piakn* (cf. 294 Baldringe *pikn*, ON *pegn*),

4) Lat. *je* (*jæ*): 410 Bornholm-amulet *iasus*=*Iesus*.

a にいつては、前項をみられたい。

開母音 *e* を表わす *æ* ルーンは、中世デンマーク語の全音韻を網羅する付点ルーンにおいて初めて出現し、この関連において殊さら問題にはならない。

§ 5.3. Proto-N. *is* (<Gmc. **is*, **iz*) の母音は、本来閉母音 *i* を表わす。しかし、後期ノルド基語においてこの母音は *r* の前で開音化して *ē* になる。これから、たとえば 192 Flemløse 1 *is* は多分 [es] と発音されたと考えられる。この母音は、さらに開音化を進行させて *æ* になり、10世紀以降の銘文では *a* (または、おそらく *ia*) で表わされた (たとえば, 209 Glavendrup *uar* [wær], *uarpi* [wærði], 239 Gørlev *ual* [wæl]; 217 Sædinge *uiar* [wær]).²³

これに関連して未だに論ぜられていることは、これらの語にみられる *ia* が担っている音は *æ* だけであったのかという問題である。この *ia* は *æ* 音のみ示すという従来の「定説」に対して、スウェーデン人 Bengt Hesselman は30年代半ばに、デンマークのルーン銘文の *ia* は常に二重母音 *ia* を表わすという説を唱えたのである。²⁴ 彼によれば、動詞 *ias*, 接続詞 *ian*, 関係詞 *ias*, *iar*, 副詞 *hiar* にみられる *ia* は東ノルド語特有の二重母音化であり (cf. ON *es*, *en*, *es*, *er*, *hér*), *-uiarpan*, *nuruiak*, *uiar* の *ia* は古い母音混和の結果たる二重母音なのである。したがって、このスウェーデン人学者の説では、*ia* が *æ* 音を示すことは全くないことになる。これに対してデンマーク人 Harry Andersen²⁵ は、209 Glavendrup にみられる *i*, *a*, *ia* を含む語 (*in*, *is*, *ipa*, *rita*=*en(n)*, *es*, *eda*, ? : *uar*, *uarpi*=*wær*, *wærði*: *haipuiarpan*, *piakn*=*hæidwærdan*, *piagn*) を引いて、これらの形は、*nuruiak*, *uiar*, *haipuiarpan* における *ia* が *æ* 音を示しているように思われ、それによってさらに *ias*, *iar*, *ian* における *ia* がおそらく *æ* 音を意味することの、間接的な証拠になっているように思われると考える。彼にしたがえば、209 Glavendrup において開母音 *æ* の表記として *a* と *ia* とが認められ、また *ia* はこの開母音と母音混和によって生じた二重母音の両方を示すことになる。ノルド語としてはルーン銘文よりも古い資料が伝存されていないため、より古い語(語形)との比較は不可能である。しかしながら、中世デンマーク語の古い写本にみられる語形 *ær* から逆に帰納することが許されるならば、またヘッセルマンの唱える東ノルド語二重母音化の現象が実証されない限り、ハリー・アナソンの説はよ

75, 1960, 46—53 をもみよ。

23 Cf. Johs. Brøndum-Nielsen, op. cit. I, 2. Udg., 1950, 303.

24 B. Hesselman, *Ordgeografi och språkhistoria*, Uppsala 1936, 146 ff.

25 H. Andersen, Digrafen *ia* paa danske Runestene, ANF 54, 1938, 45 ff. (*Runologica. Harry Andersens udvalgte runologiske afhandlinger*. Udgivne på hans 70 års dag 21. 2. 1971 af Selskab for nordisk Filologi, København 1971, 19 ff. に再録。)

り柔軟であり、西ノルド語における対応語形 *es, er* を考慮に入れると、後者がより有力に思われる。

以上を総合すると、ルーン・デンマーク語にみられる関係(代名)詞は、音韻論的には *es, æs, ær, ær* であると結論される。

§ 6. 1. ルーン銘文における不十分な伝承のために、ルーン・デンマーク語の完全な屈折体系を実証することは、困難である。しかし、その不十分な資料によっても、ルーン・デンマーク語が、他のゲルマン古語と同じように屈折に富んだ言語であることは知り得る。したがって、たとえば広義の名詞 (nomen: 狭義の名詞たる実体詞 substantivum・形容詞・代名詞など) は、性(男・女・中性)・数(単・複数)・格(主・対・与・属格)で屈折する。

しかしながら、本稿で考察されている語は、シンタクスの的には後述のように種々の働きをしながらも形態論上の変化が認められない屈折不しい語、すなわち不変化詞である。これから、これらの語は「関係代名詞」(relative pronoun) というよりも、むしろ「関係詞」(relative particle) と呼ばれるべきである。以上のように、我々の関係詞は、西ノルド語の対応語と同様に、性・数・格の如何にかかわらず常にひとつの語形を呈し、形態論的にはきわめて単純な語となっている。

§ 6. 2. 次に、これら関係詞の文中での機能を、先行詞および関係節における他の要素との関係から判断すれば、27例のルーン碑文にみられる関係詞は、

- a. sg. m. nom.—24 : 例 1 Haddeby 1
- b. sg. m. acc.—1 : 97 Ålum 4
- c. pl. m. nom.—1 : 347 Norra Åsum
- d. pl. f. acc.—1 : 212 Tillitse

の働きを担っている。これは、性・数に関係なく主・対格になり得ることを示し、この点で現代デンマーク語 *som* の機能と合致する。a の例が24と圧倒的に多いのは、これら石碑の大多数が主としてひとりの男子の生存中の行為を記念する目的で形式の一定した常套句を刻されていることと無関係ではない。これら関係詞がb, dにみるように対格の働きを有する点は、中世デンマーク語以後におけるこの語の後継者とみなされ得る現代語形 *der* とは大きく異なる特徴である(冒頭の例を参照)。

107 Egå ift mana sin frinta þan's uas のように関係詞の直前に指示代名詞が付加される場合 (293 Stora Herrestad, 380 Ny Larsker 2 でも)、その指示代名詞のシンタクスの性質は、先行詞のそれと一致するものであって、関係詞が関係節において有するものではない。(上の例において、**þan** は単数・男性・対格であり、関係詞 **'s** は主格・単数である。)

§ 6. 3. 先行詞と関係詞の文中に占める位置を検討してみると、大体现代語と同じく両者が相前後していることが明らかになる。たとえば、108 Kolind tufa is uarp tuþr ustr (cf. Mod-Dan. Tue, som blev dødt østerpå). しかしながら、ルーン・デンマーク語は、前述のように、かなり発達した屈折語であったため、ラテン語などのように、語順については相当自由であった

こともうかがえる。たとえば, 192 Aft ruulf stątr stain sasi is uas nura kupi (cf. ModDan. *efter Roulv, som var næsboernes gode, står denne sten* 「岬の住民の神官であったロウルヴのために, この碑が立っている」).²⁶

§ 6. 4. 360 Björketorp SAR þat barutr の SAR は, 我々の採った解釈 (§ 3.3 をみよ) によれば, 関係詞 'R が先行する代名詞 SA に前接的に付いたものであり, 直訳すれば「これを破壊するところの者は」となる。(しかし, これと対立する立場を採れば, 次に論ぜられる碑文における例と同じくとも考えられる。)

同時期のルーン碑文として, 357 Stentofte SA þat bariutip が知られている。これは, 構文の点からみると, 関係詞を欠いた関係節と考えられ, 「これを破壊する者は」の意になる。(文字通り現在のデンマーク語に移せば, *den det bryder = den som bryder det.*)

前者の型が勿論, 多数の例にみられるように, 一般的な構文である。しかしながら, 後者の関係詞を欠く構文が, 他から全く知られないわけではない。たとえば, デンマークと同じく東ノルド語圏に入るスウェーデンにある Järsberg 石碑 (6世紀)²⁷: *harabanar hait[eka] runor waritu* 「(これらの) ルーンを記す我は, ハラバナルと申す」(ModSwed. *Ramn heter jag, (som) skriver runorna.*). これらを一概に書き誤りとすることは, 速断の謗りを受けることになる。現代ノルド語にあっても, 関係節の主語たるべき関係詞の省かれ得ることが, 報告されている: フェーロー語 *Tú ert kendur við meginpartin av teimum monnunum, her er...*²⁸ 「君は, ここにいる人々の大多数と親しい」(普通には *...teimum monnunum, sum her er...* という)。

§ 7. 1. ノルド基語において東西方言への分化が進行し, ノルド諸語が独立した国語として一応の確立をみるようになったのは11世紀頃であろう。この間の時間は, わずか数世紀のことである。したがって, つとにノルド基語碑文(たとえば, 360 Björketorp)で確認できると思われる関係詞 *er* などがデンマーク語以外のノルド語圏における資料にも見出されるだろうことは, 容易に考えられ得る。我々は, たしかにスウェーデンやノルウェーのルーン碑文からもこれらの語を知ることができるのである。

古スウェーデン語の例としては, たとえば Landeryd 石碑²⁹ (Östergötland, ヴィーキング時代): *uirikr resti stan eftir pialfa brupur sin trak þan ar uar mir knuti* 「ヴェ

26 E. Wessén, *Svensk språkhistoria* III, Stockholm 1956, 52 の脚注にあげられているように, この *is* をゴート語 *is* と同じ代名詞 (いわゆる anaphoric pronoun) と考えるならば, この碑文は, 現代デンマーク語 *efter Roulv står denne sten. Han var næsboernes gode.* (ロウルヴのために, この碑は立っている。彼は岬の住民の神官であった。)と訳し得る。

27 E. Wessén, *Sv. språkhist.* III, 230.

28 W. B. Lockwood, *An introduction to modern Faroese*, 2nd pr., Kbh. 1964, 122.

29 S. B. F. Jansson, op. cit., 77 f. 指示代名詞 *þan* については本稿 § 6.2 を参照。

ーリングは、クヌートに仕えていた戦士たる己が兄弟シュルヴィのために（この）碑を建てた」（ModSwed. *Väring reste stenen efter Tjälve, sin broder, en kämpe, som var med [=i tjänste hos] Knut.*), Betby 石碑³⁰ (Södermanland, ヴィーキング時代): **ar uar uestþr meþ ulfi suni hakunar**「彼は、ハーコンの息子 ウールヴと共に 西の方 [ブリテン諸島?] にあった」(ModSwed. *Han var västerut med Ulv, Håkons son.*).

ルーン・スウェーデン語 *er, es* は、上例の対応する現代語訳からも知り得るように、いつも関係詞としてのみ把握できるわけではなく、時には明らかに代名詞として機能している。スウェーデンの学者の間では、このため、むしろこれを anaphoric pronoun とみなす傾向が有勢に見える。³¹ そうすれば、この語は、ゴート語などとの比較においてみると、よりゲルマン基語的機能を保持していることになる (§ 4.2 を参照)。これは、ルーン・デンマーク語にあっては確証をみていない働きである（しかしながら、脚注26をみよ）。

また、スウェーデンのルーン碑文には、本稿 § 6.4 で検討された無主語の関係節がより多くみられる。たとえば、U 355 **sun kupriks i myriby buki**³²「メェールビューに住まいしグーズリークの息子」(ModSwed. *Gudriks son, som bodde i Mörby.*).

西ノルド語圏のノルウェーからは、たとえば次のようなルーン碑文が知られている。Stangeland 石碑³³ (Høyland, Jæren, 10 世紀末): **þurbiurn skalt raisti stin pana aft saþuri sun is a tanmarku fil**「詩人ソールビヨルンは、デンマークで仆れた息子セイムソーリル(?) のために、この碑を建てた」(ModNorw. *Torbjörn skald reiste denne stein etter Seimtors(?), sønnen [sin], som falt i Danmark.*), Storhedderen 石碑³⁴ (Bylke, Aust-Agder, 12世紀前半): **ek uilta kusa may þa er fahst er i þhaiminum**「我は、巨人の国で最も美しい乙女を選びたかった」(ModNorw. *jeg ville [gjerne] velge den møy som er fagerst i Tusseheimen.*).

古ノルウェー語から分かれて発展した古アイスランド語（本稿で古ノルド語として代表させてある言語）においても、この関係詞は、韻文でも散文でも無数に見出される。それぞれ1例をあげれば、

(エッダ詩) *ór þeim sæ/er und polli stendr*³⁵「樹の下にあるかの泉より」、(散文学) *eignir sær, er Ketill átti í Nóregi*³⁶「ケティルがノルウェーで所有していた土地財産」。

以上、ざっとノルド語圏を眺めてみたところより、我々の関係詞が、ひとりデンマーク語にの

30 Ibid., 78.

31 Cf. E. Wessén, *Sv. språkhistoria* III, 52.

32 Ibid., 229 f.

33 D. A. Seip, op. cit., 40.

34 Ibid., 67.

35 Völuspá v. 20, *Edda*, hg. von G. Neckel, 4. Aufl. von H. Kuhn, Heidelberg 1962, Text 5.

36 *Eyrbyggja saga*, 1. kap., ÍF IV, Reykjavík 1935, 4.

み特有なのではなく、他のノルド諸語にも等しく広く認められる語であることが、明らかになった。特にアイスランド語では、*er* は現代語でも文章語において普通に使用されている生きた語なのである。

§ 7.2. さらに目をノルド語の境界の外側に移すと、ノルド語 *es*, *er* と語源を同じくする語が、ゴート語にもいわゆる西ゲルマン語にも発見される。前にも述べたように、ゴート語には *is*, 西ゲルマン語には、たとえば OSax. *is*, OHG *er* がある。これらは、人称代名詞として機能する点で、ノルド語の対応語と相違しているのである。

では、ノルド語以外のゲルマン諸語にあっては、如何なる語が関係（代名）詞として使用されているのであろうか。まず、ゴート語においてこの機能を担う語は、*ei* という不変化詞である（<IE **ei*, cf. Gr. *εἰ*, *εἴτε*）。一方、西ゲルマン諸語では、指示代名詞が、関係代名詞として使われている（たとえば、OHG sg. nom. m. *der*, f. *diu*, n. *da* *z*; OSax. *the*, *thiu*, *that*; ModE *that*).³⁷

§ 8. 資料：関係詞を含むルーン・デンマーク語碑文

以下に、本稿作成のため検討を加えたデンマーク語圏ルーン碑文のうちで関係詞を含むものすべてを、DR におけると同じく、南から北へ、西から東へという地理的顺序で示す。さらに、大体において中世写本デンマーク語標準正書法にしたがったテキスト、ならびに邦訳と最小限の注を添えてある。碑文の言語は、特に言及しないものはすべて古デンマーク語である。

碑文の中にみられる記号：

- | 行のあらたまること
- へ 合せルーン
- [] 判読不可能ないし不明のルーン
- () 不確実な判読
- X 決定不可能なルーンの痕跡

を示している。なお、訳文中の [] は、別の可能な解釈ないしは訳の理解を容易ならしめるために新たに加えられた原テキストにない語句を含む。

南 ユ ラ ン

1 Haddeby-st. 1, per. 2.2. c: (A面) x þurlf x rispi x stin x þansi x | x himþigi x |
suins x | erik x filaga x sin x ias x uarp (B面) : taupr x þa x trekiar | satu
x um x haipa x bu | x ian : han : uas : sturi : matr : tregr x | x harpa : kupr x
Porulfr respi sten þænsi, hempaegi Swens, æftir Erik, felaga sin, æs warp dōpr, pa

37 より詳しくは、Krahe-Meid, op. cit. II, 69 f. をみよ。

drængiar satu um Hepaby; æn han was styrimannr, drængr harpa gopr.

「スウェンの親衛兵ソールールヴが、勇士達がヘーゼビューを包囲した折に死んだ仲間〔戦友〕のアーリックのために、この碑を建てた。そして彼は水軍長で、きわめて優れた勇士であった。」(*drængr*, m. (若い) 男子。このテキストの第二の用法は、故人を称える常套句。この語が、国王や豪族の親衛隊における一定の職務・地位を意味することも考えられる。)

- 3 Haddeby-st. 3, per. 2. 2. c: (A 面): **suin : kunukr : sati : | stin : uftir : skarpa | sin : himpiga : ias : uas : | : farin : uestr : ian : nu :** (B 面): **uarp : tauþr : at : hiþa : bu**
Swen kunungr satti sten æftir Skarpa, sin hempoega, æs was farin wæstr, æn nu warp dþpr at Hepaby.

「スウェン王が、西方〔英国〕へ遠征したが今やヘーゼビュー附近で死んだ自己の親衛兵たるスカルズィのために、〔この〕碑を建てた。」

(1857年にこの石碑が発見されて以来、1796年発見の1との関連で、歴史的に重要な問題が論ぜられてきた。たとえば、両スウェンは同一人物か——Sven Tveskæg 985—1014 か Sven Estridssøn 1047—76 か——否か、ヘーゼビューの包囲はいつのことで、スカルズィが横死した戦いと同じ出来事か、など。)

北ユラン

- 42 Jelling-st. 2, per. 2. 2. b (983—85?): (A 面): **haraltr : kunukr : baþ : kaurua | kubl : pausi : aft : kurmfapursin | aukaft : þaurui : muþur : sina : sa | haraltr [:] ias : sār • uan • tanmaurk** (B 面) **ala • auk • nuruiak** (C 面) **• auk • tani [•] (karþi) [•] kristna**

Haraldr kunungr baþ gþrwa kumbl þósi æft Gorm, fapur sin, ok æft Þorwi, muþur sina, sa Harald æs ser wan Danmork alla ok Norwæg ok dani gærpi kristna.

「ハラルド王が、その父ゴルムとその母ソルウィのために、これらの記念碑を造るよう命じた。己れに全デンマークとノルウェーを獲得し、デーン人をキリスト教徒にしたかのハラルドである。」

(*kuml*, n. 記念碑。「しるし」が原意であるが言語によって意味合いを異にしている; ON *kum*(b)1, OE *cum*(b)1, OHG *kumpal*. ここで複数形が使われているのは、このルーン石碑の外にも記念碑が同じ場所に見出されることから、ルーン作者がこれら全体でひとつの記念と考えていたためである。*Gorm* (den Gamle), *Harald* (Blátand), 10世紀に実在したデンマーク史初期の国王達。*Danmork* f. おそらく「デーン人の国境地方」、すなわち南のドイツに境する Hedeby-Slesvig を意味するものと思われる。)

- 58 Hørning-st., per. 2. 2. c: **tuki : smiþr : riþ : ift | þurkiþl : kupmutar : sun : is : ha-num | kaf : kul : uk : frialsi**

Toki smípr respi sten æft Þorgisl Guðmundar sun, æs hanum gaf gul (?) ok frælsi.
「鍛冶工トーキが、彼に黄金(?)と自由を与えたグズムンドの子ソルギスルのために、[この] 碑を建てた。」

(トーキは、ソルギスルの私的奴隷であったことが、この文からわかる。)

- 66 Århus-st. 4, per. 2.2. c : (A面) $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ kunulfr $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ auk $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ augutr $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ auk $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ aslakk $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ auk
 $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ rulf $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ rispu (B面) $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ stin $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ þansi $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ eftir x ful $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ fela(k)a $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ sin $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ (縁) $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$
i ar $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ uarp $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ (x).....yXX x tuþr $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ (C面) þa $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$ kunukar x | barþusk $\begin{smallmatrix} x & x \\ x & x \end{smallmatrix}$
*Gunulfr ok Øgotr ok Aslakk ok Roulfr respu sten þænsi æftir Ful, felaga sin, ær
warþ.....yXX dþpr, þa kunungar barþusk.*

「グンヌールヴとエーゴートとアスラークとロウルヴが、王達が戦った際に……死んだ彼らの仲間フルのために、この碑を建てた。」

(*sin* poss. reflexpron. 現代デンマーク語では単数の主語にしか使えないが、古デンマーク語は、さらに107や280にも見られるように、複数主語にも使用された。他のノルド古語や現代語は、古デンマーク語と同じ用法をもつ。「王達」は、必ずしも「国王」と同意義であるとは限らず、「小王、ヴィーキング首領」とも解することができる。)

- 81 Skern-st. 2, per. 2.2. c : (表面) *saskirípr : rispi : stin : finulfs : tutir : at : upink-
aur : usbiarnar : sun : þah : tura : uk : hin : turutin : fasta* (頂面) *sipi : sa manr
: is | : þusi : kubl : ub : biruti*

*Sasgærpr respi sten, Finulfs dottir, at Opinkor Osbiarnar (?) sun, þan dyra ok hin
drottinfasta. Sipi sa mannr æs þøsi kumbl of briuti.*

「フィンウルヴの娘サースゲルズがオスビョルンの息子にして高貴かつ忠君の者オージンコルのために、[この] 石碑を建てた。これらの記念碑を破壊する者は、妖術使い[とならん]。」「*þah* はおそらく、*þan* の書き誤りであろう。すなわち、斜め右下の横棒を余計刻んだことになる。*saskirípr*, *turutin*, *biruti* は、いわゆる補助母音 parasitic vowel である。*sipi*……*biruti* は、墓の盗掘予防の常套句。類似の言い回しとして、他に83と338, 209と230の型がある。これらは、南部スカンディナヴィアからのみ知られている。)

- 83 Sönder Vinge-st. 2, per. 2.2.c : *Xu(pi) : b(i)XX(l)i¹ : rispi : stin | : þensi : uftir
: uruku | auk : kapu : brøpr : | sinā : tuā : | : sarþi : auk | siþ : r[a](t)i : sar :
manr : | ias¹ : auþi : mini : þui*

*Xu(pi) b(i)XXi respi sten þænsi æftir Urðkiu ok Kapu, brøpr sina twa……sarþi
ok sep. r[a](t)i sar mannr æs øþi minni þwi.*

「??が、…[が?] 傷つけて妖術をかけた己れの2人の兄弟ウーレーキャとカザのために、この碑を建てた。[この] 記念碑を壊すものは、*ræti* [とならん]。』

(冒頭の2語は、この碑を建てた者の名と綽名を表わしていたはずである。*sar* は、本稿

§ 3.3 で言及されている指示代名詞である。ræti, その品詞・語義が不詳ではあるが, 81などとの関連で, 推測することを許されるならば, 「気狂い, 馬鹿者, 死んでも成仏しない者, 片輪」のような意味を担う強い侮蔑の語であると考えられる。)

97 Álum-st. 4, per. 2.2. c : purui : uikuts : kuna : lit : risa : stin : pānsi : eftir : purbiurn : sun : sibu : sustlik : sin : is : hun : hukpi : b(i)tr : pan : suasum : suni :

Porwi, Wigots kona, let resa sten pænsi æftir Porbiorn, sun Sibbu, systling sin, æs hon hugpi bætr pan swasum syni.

「ウィゴートの妻ソルウィが, 己れの息子[可愛い息子]よりも愛しんだスィッパの息子たる従弟のソルビョルンのために, この碑を建てた。」

(systlingr, m. 従兄弟, 母の姉妹の息子, cf. ON systlingr, systrungr. pan, conj., cf. OE ðonne, ModEng. than.)

107 Egá-st., per. 2.2. c : alfki^l uk^l hns^l sunir^x + rispu : stin : pansi : ift : | • mana : sin : frinta : pans x uas • lantirpi^l kitils^l pis^l | nuruna^l

Alfki ok hans synir respu sten pænsi æft Man(n)a, sin frænda, pan's was landhirpir Kætils pæs norrþna.

「アルフキルとその息子達が, ノルウェー人ケティルの土地管理人であった彼らの身内マンニ[マーニ]のために, この碑を建てた。」

(frændi, m. 身内。親子・兄弟等の肉親から比較的遠い親類, 姻戚関係による縁者まで意味する。landhirpir, m. 「土地を守る者, 見張る者」が字義だが, その概念は不明である。Cf. ON féhirðir.)

108 Kolind-st., per. 2.2. c : tusti xx rispi^x stin | pānsi^x ift^x tufa^x is | uarp [:] tupr : ustr : burpu | r^x sin^x smipr^x asuipar

Tosti respi sten pænsi æft Tofa, æs warp dōpr østr, bropur sin, smipr Aswipar.

「アースウィズの鍛冶工トースティが, 己れの兄弟で東方にて死んだトーヴィのために, この碑を建てた。」

117 Mejlby-st., per. 2.2. b : āni : risp : stin : pansi : aft : ā | skl : sun : sin : ias : taupr | uarp : map : puri : i : ura : | : suti (:)

An(n)i respi sten pænsi æft Æskil, sun sin, æs dōpr warp mæp Pori i Ørasundi.

「アーニ[アンニ]が, ソーリルとともに[に従って]エール海峡で死んだ己れの息子エースキルのために, この碑を建てた。」

154 Torup-st., per. 2.2. c : (ā)sa : sati : stin • pānsi : aftir : tuku XXXXir • Xa : Xir • sin : kupan • | isuarp : uikin • X : aufu : hipi : | • uk • ua : s : him(p)iki (:) | saga : iutis •

Asa satti sten pænsi æftir tukuXXXXir Xa Xir sin gopan, æs warp wægin (a) aufu

hepi ok was hēmpægi saga iutis.

「アーサが、……荒原で殺されて……の親衛兵であった己れの良き夫 [?]……のために、この碑を建てた。」

155 Sjørind-st., per. 2. 2. c : (A面) : *asa : sati : stin : pānsi : iftir : | aumuta : uir (:) sin : is : uar : (頂面) himpiki : finulfs*

Asa satti sten pānsi æftir Ømunda, wær sin, æs war hēmpægi Finulfs.

「アーサが、フィンウルヴの親衛兵であった己れの夫エームンディのために、この碑を建てた。」
(154と155は、隣接教区で見えられており、建立者はおそらく同一の婦人であろう。音韻論的にみると、154が *is*, *uas* といずれも古形を保っているのに対し、155は動詞過去形 *uar* というより新しい語形を示している。この事実は、前者が後者よりも古い言語段階にあったことを示すのだろうか。それとも、後者は生きた言語を未熟にも露呈してしまったのであろうか。)

フューン島

192 Flemløse-st. 1, per. 2. 1 : *Aftruulfstāttr | [st]Ainsasiisuasnu | rakupi satusu- [niræftir] | [auiRfaapi]*

Æft Roulf stændr sten sasi, æs was nōra gopi. Sattu sy[nir æftir. Awer fapi].

「岬の住民の神官であったロウルヴのために、この碑が立っている。息子達が、記念のために建てた。アーウェルが彩った [=ルーンを刻し、それに色をつけた]。」

(*gopi*, m. この語は本来、その語源の示すように宗教的権威をもつ人物を指す。しかし、この碑文は、アイスランドの神官 (ON *goði*) と同じく、デンマークの神官も世俗の支配権を享受していたことを伝えている。)

209 Glavendrup-st., per. 2. 2 a : (A面) *raknhiltr | sa | ti | stainpānsi | auft | ala | saulua- kupa | uial (i) pshaiþuiar pānpia | kn (B面) ala | sunir | karpu | kubl | pausi | aft | fapur | sin | auk | hāns | kuna | auft | uar | sin | in | suti | raist | run | ar | pasi | aft | trutin | sin | pur | uiki | pasi | runar (C面) at | rita | sa | uarpi | is | stain pānsi | ailti | ipa aft | apan | traki*

Ragnhildr satti sten pānsi æft Alla solwa, gopa wea, lips hepwærpan pægn, Alla synir gærpu kumbl þósi æft fapur sin ok hans kona æft wær sin, Æn Soti rest runar pæssi æft drottin sin. Þor wigi pæssi runar. At rita sa wærpi æs sten pānsi ailti æpa æft annan dragi.

「ラグンヒルドが、諸神所の神官にして親衛の高位の首領なる<蒼い顔の>[?]アッリのために、この碑を建てた。アッリの息子達は己れの父親のために、そして彼の妻は己れの夫のためにこれらの記念碑を造り、またソーティは己れの主人のためにこれらのルーンを刻した。ソール [神] がこれらのルーンを祝し給うように、この碑を [損う?] 者あるいは他人を記念するために

持ち去る者は、*ræti* にならん。」

(*pægn*, m. 親衛隊内の地位を示す術語と考えられるが、その概念は不明である。ある説によれば、1 などにある *drængr* は「戦士、軍人」を指して、この語は「一定の所に居住する者」を意味するという。*ræti*, 前出83の注を参照。*ailti* 語形も語義も不明な動詞の条件法過去単数3人称。訳にあげた意味は、諸説中のひとつであるが、他説として「火をかける」、「悩ます」などがある。)

ロラン島

212 Tillitse-st., per. 3 : (A面) *eskil : sulka : sun : let : res[a] sten : pena : eft : sialfan*
| *sik • emun • stanta • mep • sten* | *lifir • uitrint • su • iar • uan • eskil* (B面) *kristr*
• *hialbi • siol • hans* | *aok • santa • migael*

Æskil Sulka sun let resa sten pænna æft sialfan sik. E mun standa, mæp sten lifir, witrind (?) su, ær wan Æskil. Kristr hialpi siol hans ok santa Michael.

「ソルキの息子エースキルが、自分自身のためにこの碑を建てさせた。[この]石が生きている間は常に、エースキルが造ったこの記念碑文は立っているであろう。キリストと聖ミカエルが彼の魂を助け給わんことを。」

シェラン島

222 Allerslev-kvadersten 1, per. 4 (Earlier MDan.) : *ior(d)anristirunurapipænærkan*
Iordan risti runu; rapi pæn ær kan.

「ヨルダンが[これらの]ルーンを刻した。出来る者は、[これらのルーンを]解き明かすべし。」

(最後の言い回しは、スウェーデンの碑文にしばしば見出される。本来は、呪文的な碑文に用いられるべき表現である。)

229 Sandby-st. 3, per. 3 : (A面) *sylfa : rest……i : sbalklusu : eyft(i) : susur : fapur…*
…(r)pi : bru : pisi : iki : | purils : brpur : sin : (B面) *imun • san……if • uitrik •*
susi • ir • uan • sil[fa?]

Sylfa resti… i Spalkløsu æftir Susur, fapur… [gæ]rpi bro pæssi (æftir) Þorgisl, bropur sin. E mun san …if witrिंग susi, ær wan Sylfa (?).

「スウルヴァが……スパルクレサにおける……父ススルのために[この碑を?]建て、兄弟ソルギスルのために橋を[造]った。スウルヴァ(?)が造ったこの記念碑文は、永遠に……であろう。」

(橋の建設とは、我々の考えることの外に、殊に湿地帯での道路改修をも指している。中世に教会は、この種の仕事を現世における善行として奨励していた。)

230 Tryggevælde-st., per. 2.2. a : (A面) **raknhiltr | sustir | ulfs | sati | stain | pnnsi | auk | karpi | hauk | þansi auft | aukskaip | paisi | kunulf | uarsin | klāmulanman | (s)un | nairbis | fair | uar pa | nufutir | þaibatri** (B面) **sauarpi | at (|) rita | isailtistain þansi ipahipantraki**

Ragnhildr, sysitr Ulfs, satti sten þænsi ok gærpi høg þænsi æft - ok skip þæssi - Gunulf, wær sin, glamulan man, sun Nærfis. Fair wærpa nu fœddir þem bætri. Sa wærpi at rita æs ailti sten þænsi æpa hæpan dragi.

「ウールヴの姉妹ラグンヒルドが、ネールヴィの息子にして声のhighき男なる己れの夫グンヌルヴのためにこの碑を建て、またこの墳墓と船塚を造った。今や彼よりも生れの良い者は少なくなっている。この碑を **ailti** あるいはここより持ち去る者は、**ræti** となる。」

(**pnnsi** は **pansi** の書き誤りである。 *skip*, f. 舟の形に石を立てて作る一種の墓。古代の船葬を想起させる習慣である。一般に、この長い碑文は、デンマーク最長文の 209 と同じ女性によって建立されたとみなされているが、いずれがより古いものであると言うのは不可能である。)

ス コ ー ネ

280 Skårby-st. 1, per. 2.2. c : **x kaulfr x auk x autir x par x sautu x stain x pans-**
(i) **x aftir x tuma x brupur x sin x | i(r)ati x ku | pis x snab | a x**

Kaulfr ok Autir per sattu sten þænsi æftir Toma, bropur sin, ær atti Gupissnapa.

「カウルヴとアウティルが、グーズィススナーピを所有した彼らの兄弟トーミのために、この碑を建てた。」

(*per*, 指示代名詞複数 3 人称主格で、先行する主語、ここでは K. と A. を受ける。古ノルド語などでよく認められる語法である。)

293 Stora Herrestad-st., per. 2.2.c : **kitilau¹ | lat¹ | kaurua¹ | kubl¹ | pausi¹ | af(ti)[_R] ...**
piakn¹ | al¹ | kupan¹ | þan¹ | is | hana¹ | ati

Kætilø let gôrwa kumbl þósi (æftir) ... þægn algoþan, þan æs hana atti.

「ケティレが、彼女を所有した [妻とした] きわめて優れた首領 [?] ……のために、これらの記念碑を造らせた。」

298 Dalby-st., per. 2.2. c : **purkir : rapi : stin : þan[: ?] at : itinkil : faur : sin : ku-**
pn : | buta : as : liki : hu(k) [..]

Þorgir respi sten þæn[na] at itinkil, fafur sin, goþan bonda, æs længi hu(k) ..

「ソルギルが、永く記憶 [?] されるべき優れた農民たる己れの父……キルのために、この碑を建てた。」

(この碑文は、省略ないしは書き誤りが目立つ。 **rapi**, **kupn**, **faur** は、各々 **raispi** (?),

kupan, fapurと刻されるきであつたろう。)

334 Västra Strö-st. 1, per. 2.2. c : fapir : lit : hukua : runar : pisi : uftir : asur : brupur : sin : is : nur : uarp : tupr : i : uikiku :

Fapir let hoggwa runar pæssi æftir Azur, bropur sin, æs nor warp dōpr i wikingu.

「ファーズイルが、ヴィーキング行で北方にあって死んだ己れの兄弟アツルのために、これらのルーンを彫らせた。」

335 Västra Strö-st. 2, per. 2.2. c : fapir : lit : hukua : stin : pan(s)i : uftir : biurn : is : skib : ati : mip : anum :

Fapir let hoggwa sten pænsi æftir Biorn, æs skip atti mæp hanum.

「ファーズイルが、彼と船を共有していたビョルンのために、この碑を彫らせた。」

(anum は、いつ頃からかははっきりしないスコネ方言に認められる語頭気音 *h* の脱落を示している。他にも、たとえば 279 Sjörup an, afpi, 不必要な *h* の例としては 279 huftir がある。)

338 Glemminge-st., per. 2.2. c : x suini : sati : stin : pasi : iftir : tusta : hin : skarba : faupur sin : harpa : kupan : buta : uirpi : at : rata : huas : ub | briuti

Sweni satti sten pæssi æftir Tosta hin skarpa, fapur sin, harpa gopan bonda. Wærpi at rata hwa's of briuti.

「スウェニが、非常に優れた農民たる己れの父<やつれ顔の>[?] トースティのために、この碑を建てた。[これを] 破壊する者は誰でも *ræti* とならん。」

347 Norra Åsum-st., per. 4 (Earlier MDan., 12-13世紀) : +krist : mario : sun : hiapi : pem : ær : kirku [:] p(e) × ..[g] erp(o) [:] absalon : ærki : biskup [:] ok : æsbiorn-muli :

Krist Mario sun hialpi pem, ær kirkiu..gærpo, Absalon ærkibiskop ok æsbiorn Muli.

「マリアの子キリストが、教会を…造った者達を救い給わんことを。大僧正アプサロン並びにエスビョルン・ムーリ。」

(hiapi は、hialpi の省略)。

ブレーキング

360 Björketorp-st., per. 1.2 (Late Proto-Norse) : (A面) haidrrunoronu | falahakhaiderag | inarunararageu | haeramalausr | utiarweladaude | sarpatbarutr (B面) uparabasba

Haidr runo runu(?), falkk hedra ginnarunar, argiu hermalausr, utiar weladaupe, sarpat brytr. Uparba spa [Uparbaspa].

「ルーンの列 [ルーン・アルファベット] の魔術師 [?], 我らは力あるルーンをこれに隠した。奸智のとどまるを知らない, これを破壊する者は魔術による死にさらされよう [?]. 我は破

滅を予言する[破滅の予言]ノ]

ボーンホルム島

373 Åker-font, per. 4 (Gutnish, 12世紀) : [前略] (第3面) : **hiar : huilis : maria | sum : han : barn : fydi : skapera : himiz : ok : iorpar : sumos : le | ysti** (第4面) **pita : iru : pair : prir : kunugar : (s)um : (f)y(r)sti : giarpu : ofr : u** (第5面) **arum : drotni** : [後略]

Hiar hwilis Maria, sum han barn fyddi, skapera himinz ok iorpar, sum os leysti. Pita iru pair prir kunungar, sum fyrsti giarpu offr warum drotni.

「ここに、我らを解き放ち給うた天と地の創造者たる御子を生みし時のマリアが休んでいる。これは、我らの主に最初にささげ物を行ったかの三人の王達である。」

380 Ny Larsker-st. 2, per. 3 : **kobu : suain : raisti : stain : pina : a(f)tir : bausa : sun : sin : tr(i)...**^[:] **pan : is : tribin : ua(r)p : i : (ur)ostu : at : ut : la(nk)iu : kup : tr(u)tin : hi(a)lbi : hans : ont : auk : sata : mikial**^[:]

Kopu(?)—Swen respi sten pænna æftir Bøsa, sun sin, dræ[ng gopa]n, pan æs dræpin warp i orrostu at Utlængiu. Gup drottin hialpi hans ond ok santa Michael.

「コープ[?]-スウェンが、ウートレンギャ [島] の戦いで殺された優れた勇士たる己れの息子ベェスィのために、この碑を建てた。主なる神と聖ミカエルが彼の魂を救い給わんことを。」